

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION

- REDACTION

- ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

## LA SAISON 1994

Les prévisions les plus optimistes ont été largement dépassées, et la saison touristique 1994 a été extraordinaire.

Les raisons de ce renouveau sont nombreuses. Par exemple la dévaluation de la peseta, l'an passé, a fait que les vacances en Espagne soient de nouveau relativement bon marché. L'insécurité régnante dans toute l'Afrique du Nord, le Moyen Orient, et l'Europe de l'Est, bien que relative, joue aussi en faveur de l'Espagne. Le malheur des uns fait le bonheur des autres.

Une belle saison touristique donc. Et, comme disent les mauvaises langues: "Les choses vont d'autant mieux que le Govern Balear et le Conseller de Turisme sont en vacances!". Ce qui prouve que l'industrie touristique fleurit mieux toute seule que mal dirigée! Blagues à part, le binôme "soleil-plage" continue de faire fureur. Quant aux critiques, nos visiteurs insistent toujours sur un autre binôme tout aussi célèbre "prix trop élevés - qualité déficiente". Ce problème est vieux comme le tourisme. Le touriste est trop souvent considéré comme une espèce de mouton à tondre sans trop de considérations.

Ce sont surtout les anglais et les allemands qui sont venus plus nombreux cette année; au détriment des espagnols qui, depuis dix ans, augmentaient progressivement leur présence.

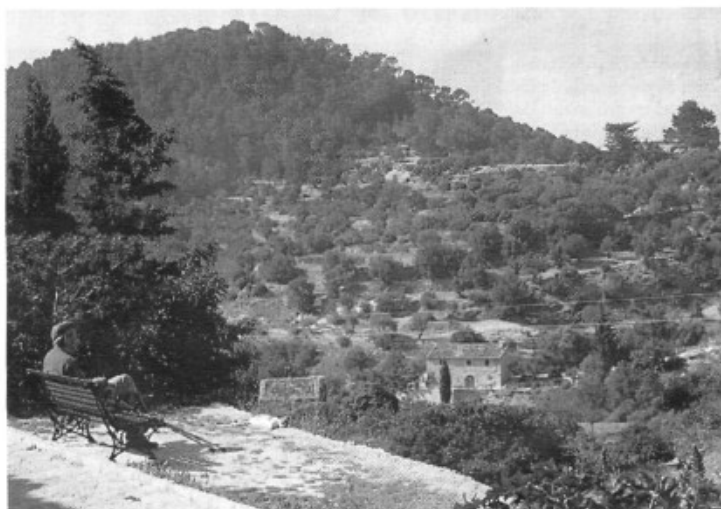
La crise économique et l'augmentation de la T.V.A. sur les transports aériens ont découragé bon nombre de continentaux amateurs de voyages aux îles. De plus les espagnols ne réser-



vent leur voyage qu'au tout dernier moment; alors que les hôtels majorquins n'avaient plus de places disponibles. Majorque a ainsi tourné le dos au tourisme espagnol; lequel était le bienvenu, les années passées, quand le tourisme européen était en perte de vitesse. De plus, le touriste du continent est bien considéré, car c'est un grand amateur de discothèques, restaurants, bars, excursions, etc... Le Govern Balear, toujours incapable d'avoir une bonne idée, s'est limité à conseiller aux espagnols de venir à Majorque en hiver; ce qui serait, de toute évidence, magnifique pour l'industrie hôtelière. Reste à savoir s'il va être facile de faire que les espagnols renoncent à prendre leurs vacances en août. D'ailleurs, s'ils les prenaient en décembre, ils ne viendraient probablement pas à Majorque.

## PROHIBIDO PROHIBIR

Prohibido prohibir podría ser el slogan que convendría divulgar. Prohibida la entrada; prohibido estacionar; propiedad privada; vedado de caza, y tantos otros, son limitaciones, profusamente establecidas a nuestro libre albedrío. Pero si alguna de esas privaciones obedecen a razones lógicas, hay también otras que no se comprenden tan fácilmente. Por ejemplo, la



Ley de Conservación de la Naturaleza prohíbe la caza de la gineta, la marta y la comadreja.

Esto, a mí, me resulta incomprensible. En la primera mitad de este siglo, los Ayuntamientos mallorquines premiaban, con una cantidad de dinero en metálico, a las personas que presentaban alguno de esos animales muertos. El objetivo era reducir, en todo lo posible, la "sauvexina" depredadora.

En algunas "possessiones" de las montañas de la sierra se daba hospedaje gratuito, durante una temporada determinada, a los cazadores provenientes de la Península, que venían a cazar esos encarnizados animales silvestres para el aprovechamiento de sus pieles.

La gineta, por ejemplo, es un animal salvaje altamente depredador. Reduce considerablemente la existencia en el monte de conejos y perdices, hasta el punto que produce el desánimo a los cazadores autorizados. Y cuando entra en un gallinero o palomar, en las casas de campo, no se limita a matar únicamente para satisfacer sus necesidades de subsistencia; sino que liquida todos los animales domésticos a su alcance sin siquiera comérselos. ¿Qué inexplicable compasión merecen esos animales tan crueles para las indefensas gallinas o sencillas palomas?

Pues sí. Por extraño que parezca, existen entidades como el G.O.B., profesionales de la protesta, que se oponen a la caza de esos animales salvajes tan dañinos. Y sin razones convincentes, pero con su insistencia machacona logran, muchas veces, que sean atendidos sus deseos. No olvidemos que, en democracia, las consultas electorales son frecuentes. Y los que están en el poder sienten aprensión a la publicidad insistente que pueda mermar su prestigio.

JUAN BAUZÁ

# ECHOS DE MAJORQUE

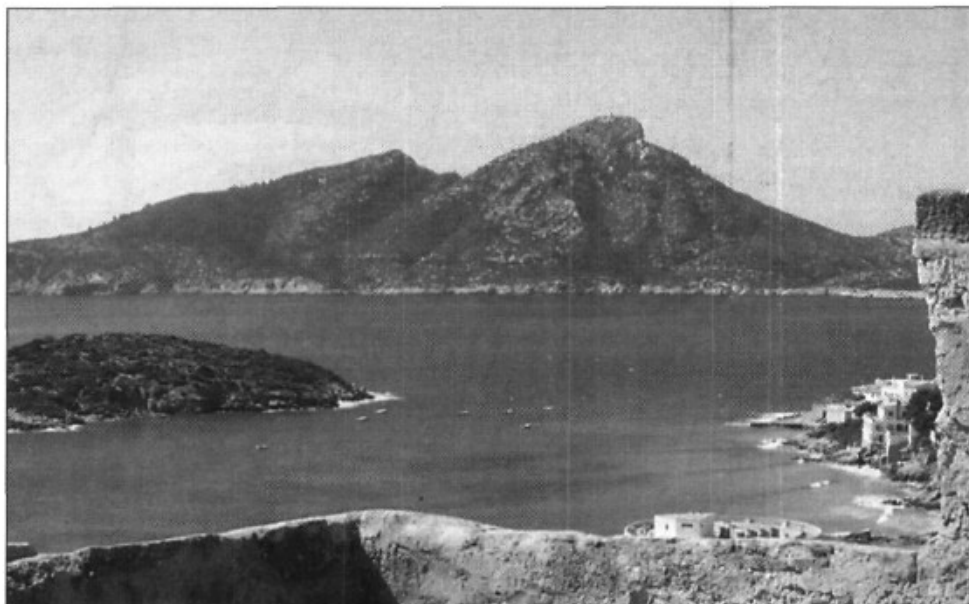
En plein coeur de l'été, alors que Majorque était au complet, la grève de zèle des contrôleurs aériens de Marseille, a fait de l'aéroport de Son Sant Joan un véritable enfer. Des milliers de touristes sont restés bloqués dans le hall pendant des heures et des heures dans l'attente de leur vol. On a enregistré des retards de onze, treize, et jusqu'à dix huit heures! Tout cela grâce à la grève des contrôleurs marseillais! Certains tours operators déviaient les vols vers l'Italie ou l'Atlantique; mais la durée du vol s'en trouvait augmentée de plusieurs

l'hôtel pendant des heures et des heures sans savoir à quel moment il partirait. Impossible de s'allonger sur un lit, puisque la chambre avait été libérée à l'heure prévue. Impossible d'aller faire un saut dans la piscine, puisqu'il fallait être prêt à partir à tout moment. Quelquefois le personnel de l'hôtel s'énervait de voir tant de monde dans le vestibule, et comme les touristes étaient eux aussi nerveux, les étincelles étaient fréquentes. L'hôtel refusait tout service à ses clients qui, normalement, devaient déjà être partis. Dans un cas précis, le directeur d'un

saient pas preuve de civisme. En fait, dans une île qui vit du tourisme, on ne peut pas interdire aux visiteurs de prendre quatre ou cinq douches par jour pour se rafraîchir. Alors, comme d'habitude, on a sur-exploité les puits à outrance, jusqu'à obtenir un eau à peine différente de l'eau de mer.

Comme d'habitude aussi, on nous a promis des solutions futures. Tous les gouvernements connaissent ce stratagème: couvrir l'incapacité présente, ou l'absence de prévision, par des promesses futures... qui seront oubliées dès que le problème perd un peu de gravité. Et l'année suivante on recommence. Comme pour les incendies. En attendant donc un futur où nous aurons de l'eau courante de qualité à volonté, Majorque va faire venir de l'eau du Continent en bateaux citernes. Une solution qui semble destinée à faire le bonheur des compagnies maritimes, bien plus qu'à apporter une solution miracle au problème de l'eau.

Et puis, comme dirait Joseph Prud'homme: "Pourquoi laisse-t-on construire des piscines dans des villas privées, si le pays n'a pas d'eau?". Quelle est la consommation d'eau d'un Aquapark ou Aquacity? Même si une grande partie de l'eau est recyclée en circuit fermé, la consommation n'en est pas moins trop élevée. Et les terrains de golf? Un seul d'entre eux consomme autant d'eau qu'une ville de 36.000 habitants.



heures, avec un cout de cinquante mille francs l'heure! Passer dix huit heures dans un hall, avec huit mille personnes autour de vous, et une température de 35° cela vous incite à ne jamais plus mettre les pieds à Majorque.

Dans certains cas, principalement dans les hôtels de la Platje de Palma, les agences maintenaient leurs clients à l'hôtel jusqu'à ce que la sortie de l'avion soit confirmée. On évitait ainsi l'entassement des touristes à l'aéroport. Mais le calvaire était le même: le touriste devait faire le poireau dans le vestibule de

l'hôtel a menacé les clients en panne d'avion, d'appeler la police pour faire évacuer le vestibule. Disons pourtant que, dans l'ensemble, les hôteliers firent de leur mieux pour que l'attente soit supportable, surtout pour les enfants.

\*\*\*\*\*

Après un hiver particulièrement sec, le manque d'eau a été le gros problème des majorquins au cours de cet été. Toutes les municipalités ont menacé de rationner l'eau si les citoyens ne fai-



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de Vistas

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
73 34 27

## Auberge de l'Ecluse

18320 GIVRY -

Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

### Restaurant

José et Véronique RIERA

### Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort

Galerie d'Art

Jardin d'Hiver

Repas en Plein Air

Salle de Réunions



# D. MATEO PUJOL PUJOL, "MESTRE MATEU"

Año 1949, encuentro con Ntra. Sra. de Lluc

por JUAN VERDA

La vecindad del valle arraconense, igual que todos los años, acaba de celebrar las consabidas fiestas de la Natividad de la Santísima Virgen, especial dedicación honorífica y que con cierta relevancia tuvo su origen en la iglesuela en el valle de San José de la Trapa. Entronización llevada a efecto por el año 1810 en aquel cenobio trapense, ahora casa de labrantía, en la que los anacoretas, sus hijos los frailes trapenses la proclamaron Madre amantísima y venerándola como Reina y Señora de los Cielos. La excelsa imagen de Ntra. Sra. de la Trapa sigue actualmente recibiendo culto y adoración de los feligreses en una muy bonita capilla de paredes marmóreas de nuestro templo.

Hoy, sin embargo, tenemos que desviar nuestra posición hacia otro lugar montañoso, volcado totalmente por la peregrinación constante de los mallorquines hacia el santuario o basílica levantado en el término de Escorca. Allí es venerada la Santísima Virgen de Lluc como Reina de los Cielos y de Mallorca.

En el pasado número de París Baleares dediqué toda una página con mi mayor entusiasmo no a un insigne personaje arraconense, hubiera mentido de plano si permitiéndome con mi osadía hubiera repito, tergiversar su muy modesta personalidad que se le reconocía a don Mateo Pujol Pujol, mestre Mateu, en su profesión de artesano carpintero, alcalde pedáneo durante varios decenios de la ruralía arraconense, y, cómo no, dos años como alcalde en el Consistorio andritxol. Podría por mi parte, sin descalificar en absoluto a los presentes, narrando y encumbrándole como él se merece, páginas y más páginas recogidas de sus estupendos acontecimientos los cuales tanto le honran en su vida pública y privada.

Sucedió precisamente en el año 1949 en el que Mallorca entera se volcó transformándose con una dedicación especialísima sumiéndose bajo la advocación del Año Mariano. Era la Virgen Moreneta de Lluc la que se propuso en iniciar su peregrinaje recorriendo en brazos de sus más enervorizados y preclaros devotos el abrirse camino por carreteras, senderos, calles, ciudades y sus templos, etc., para ser recibida con toda su realeza como Reina y Sra. de Mallorca, pernoctando uno o varios días en cada una de las parroquias o iglesias diseminadas en toda su extensión de la insula mallorquina.

Así de esta manera llegó en su día a predominar finalmente desde su altitud en que se encuentra la parroquial de San Bartolomé, que así se le llamaba a la de Andratx. Después de rendirle tributo, adorarla y festejarla como merecía, la comunidad parroquial y la vecindad de aquella villa con su alcalde al frente don Bartolomé, propietario d'es Forn de Ca'n Truyola, en la delimitación del Coll de s'Arracó fue la imagen recibida



por el párroco del St. Cristo Rvdo. D. Guillermo Bibiloni, antecesor al Rvdo. D. Sebastián Sastre, mientras nuestro recordado y ahora malogrado alcalde pedáneo D. Mateo Pujol Pujol, mestre Mateu, felicísimo, sonriente y rebotante de entusiasmo, la reverenció dispensándole a la Santísima Virgen de Lluc cuantos honores y tributos pudo dedicarle. Cabe decir que en aquel encuentro al Sr. Alcalde le hizo entrega de su bastón de mando, por lo cual mestre Llorenç de mestre Marc, artesano y carpintero bastante más joven que él, también ya fallecido, le asió sujetándole su bastón de mando a la peana junto a los pies de la Virgen Moreneta, siendo recibida como verdadera Huésped mientras la feligresía procesionalmente la llevaba en brazos entre flores y cánticos de alabanza.

Nra. Sra. de Lluc



La Virgen de Lluc finalizada su estancia en nuestro templo parroquial emprendió su viaje de retorno por la calle del Puerto, hoy d'en Tomeu Monjo, estupendo arraconense, camino hacia la parroquial Virgen del Carmen en el Puerto de Andratx. Emprendido el camino y llegada la comitiva frente al casal del café Ca'n Prime, la Virgen Moreneta y acompañantes tuvieron que efectuar una parada obligada. Desde los balcones que dan acceso a la misma calle don Guillermo Barceló de Son Benet y don Guillermo Alemany Plata, los dos marineros de la Marina de Guerra española, a pleno pulmón quisieron entonar un cántico maravilloso de despedida a la Virgen de Lluc, cántico dedicado por la marinería a la Virgen del Carmen. La Salve marinera.

"Salve Oh Reina de los mares..."

Una despedida dignísima y con una aclamación apoteósica, extraordinaria y rubricada por una salva de aplausos. La Virgen de Lluc en su lugar limítrofe fue despedida y nuevamente entregada por aquel incansable mestre Mateu, y digo incansable pudiéndole atribuirle el denominativo de un gran ser humano. ya entrado en el año 1936, año en que dio comienzo el Movimiento Nacional, si es que no se le pueda llamarse Guerra o Cruzada Española, don Mateo Pujol Pujol, mestre Mateu, además de alcalde pedáneo se vio obligado a permanecer en la brecha y siempre muy atento a los serios acontecimientos digamos políticos que se iban sucediendo.

Juan Verda y siete compañeros más de su infancia y con una edad aproximada de unos 15 años, jóvenes apolíticos totalmente y por festejar una fiestecilla dedicada a otro amigo nuestro y soldado llegado de Badajoz "en Gabi Perejordi", tomando unas copas de anís y unos higos secos azucarados en su propio domicilio, fuimos traicionadamente denunciados a la fuerza de la Guardia Civil del puesto de Andratx, acusación imperdonable y, nada menos, con el calificativo de que estábamos celebrando "una reunión clandestina". Es cierto que amenizaba nuestra amigable velada en el momento de ser sorprendidos los compases de acordeón interpretando melodiosos valsos y la "javá" popularísima emitida por Radio Toulouse. Se nos levantó acta con el nombre específico de cada uno de nosotros si como de un delito se trataba. Fue una desvergonzante tropelía o atropello inmerecido que se nos endosó el cual gracias a mestre Mateu, iba encaminado a depararnos a tristes y funestas consecuencias.

Por otra parte se decía, que en el agro arraconense estaba diseminado por unas hierbas "malas" y, que éstas, debían ser arrancadas de cuajo. Para nosotros no iba tal acusación: "Chúpate esta mandarina"...! Noches, días y semanas enteras mantuvieron a don Mateo Pujol Pujol, mestre Mateu, sin poderse reconciliar con el sueño. El conjuntamente

con alguna persona más se abrieron camino con el fin de obstaculizar aquel peligroso camino emprendido y, a ser posible, hasta el llegarse al final del asunto. Llegado su día fuimos convocados para que acudiéramos al Cuartel de Infantería, sito en la Plaza del Carmen en Palma, lugar, día y hora señalada en donde se encontraría formado un Tribunal Militar para juzgarnos en Consejo de Guerra sumarísimo. Aquel mismo día y hora señalada los "reos" comparecientes se encontraron con la Sala del Tribunal desierta, vacía y con el único soldado ordenanza y paisano nuestro don Bartolomé Bosch Palmer, Monjo, el cual se fundió con nosotros en un fuerte abrazo al notificarnos de que el Consejo de Guerra sumarísimo que pesaba en cada una de nuestras cabezas, había sido sobreseído.

¿Qué vergüenza y desfachatez para nuestro paisano o paisanos arraconenses acusadores de tan falsa y vil denuncia a la Guardia Civil responsabilizándonos de las consecuencias inherentes de una reunión clandestina celebrada en aquellos tiempos?

Gracias, mil veces gracias a don Mateo Pujol Pujol, mestre Mateu, el cual hizo cuanto pudo y estuvo en sus manos siendo él alcalde pedáneo del valle arraconense. Logró en aquellos momentos difíciles de que su modestia salvara el pundonor de 8 jovencitos de 15 años de edad, podría decirse de no haberse sobreseído aquel Consejo de Guerra, de

que muy posiblemente hubiéramos sido acompañados al patíbulo, o incluso al "rincón de los mártires" en donde las muertes se producían a diario a extramuros del cementerio palmesano. Transcurrieron ya 58 años de lo que pudiera haberse convertido en tragedia para nuestras familias.

¿Qué otra cosa para este personaje o personajes podían haberse buscado a que se nos hubieran ejecutado por un disparo a balazo limpio de pistola haciéndonos saltar por los aires hasta la tapa de nuestros sesos.

En aquellos años aún no se conocían las tragedias humanas cometidas en Sarajevo, Bosnia-Herzegovina, Ruanda, etc., sin embargo en aquellos años de 1936 y tendidos en los bordillos de los caminos adyacentes a la ciudad de Palma y, encharcados en su propia sangre, entre moscas y moscardas entrando y saliendo de sus bocas por las comisuras de sus labios, dejaban entrever las consecuencias funestas, espantosas e impresionantes. Fueron sin duda años cruentos, irracionales y bárbaros en cada una de ambas partes del suelo patrio español.

Yo me pregunto: El matar no fue tampoco un modismo propio de aquellos años. "No matarás". "No levantarás falsos testimonios ni mentirás". Fue una prohibición emanada por Dios ya en el Antiguo Testamento y tipificado en el Decálogo o Tablas de la Ley recibidas por Moisés en el Sinaí, nacido en 1305 a. de J.C., vivió 120 años y murió en el

monte Nebo, en 1185 a. de J.C.

La matanza y el asesinato no sólo es cosa de nuestros días. Dios lo previno ya en el Antiguo Testamento, lo prohibió condenándolo irremisiblemente a cuantos pueblan el orbe terráqueo con las penas del infierno y, sin embargo, sigue con toda su esplendidez.

Qué pena!

Aquellas hierbas malas que también poblaron aquel agro en el valle arraconense, yo no sé en que manos depararon. Lo único que puedo afirmar con nuestro deudor agradecimiento a D. Mateo Pujol Pujol, mestre Mateu, donde se cumplieron hace exactamente 58 años que él nos tendió su mano diestra, y, puedo asegurarles repito, que 8 amigos y estimados compañeros le debemos a él que podamos seguir en nuestros días gozando del disfrute de nuestra vida. Su abnegada estima y aprecio practicando el bien ajeno, su devoción al Santísimo Sacramento, a la excelsa Virgen de la Trapa y a Nuestra Señora de Lluc, sin olvidar por supuesto a Cristo en la Cruz, titular patronímico de la Parroquia arraconense, es todo ello un firme y seguro pasaporte el cual gozará ya su alma de los bienes celestiales allá en el lugar de los escogidos.

D. Mateo, nos agrupamos para que recibáis nuestra gratitud de vuestros defendidos aún en este mundo terrenal. Segurísimos de recibir de vos con admiración y cariño vuestro aplauso desde el balcón del cielo.

## CHRONIQUE DE FRANCE

### ANGOULEME

• Nous avons appris avec peine le décès dans notre ville de M. Ramon Alemany Pujol "Britlo" le 18 juin dernier, au sein de sa famille.

Il était né à S'Arracó le 12 août 1912; mais dès l'âge de cinq ans il suit ses parents en France où il fera ses études primaires. A 14 ans, il est apprenti cuisinier, suivant en cela la tradition familiale. A 18 ans, il travaille à Lourdes; puis, à 21 ans, il retourne en Espagne pour le Service Militaire.

Son devoir rempli, il revient en France et se marie le 19 juillet 1937 avec Lucette, la compagne de sa vie. Le voyage de noces qui devait conduire les jeunes époux à Majorque fut retardé par la Guerre Civile jusqu'en 1940. Une bien mauvaise année. La Guerre Mondiale obligera les époux Alemany à passer deux ans et demi à S'Arracó.

Des le retour en France, en 1942, une autre année noire dans l'histoire de l'Europe, Ramon prend en mains le restaurant familial, qu'il dirigera magistralement pendant 40 ans. Il sera aussi Président local du Syndicat des Hôteliers Restaurateurs; et consacra ses loisirs à soutenir l'équipe de rugby.

Il aura deux enfants, Jean Joseph et Françoise, qui feront de lui un grand père heureux en lui donnant cinq petits enfants qu'il adorait.



Il prend, en 1975, une retraite bien gagnée; et fait, dès lors, la navette entre Angoulême et Sant Elm où il a une maison.

A partir de 1990 sa santé commence à décliner. Il lutte courageusement contre la maladie qui l'emportera finalement dans sa 82<sup>e</sup> année.

Sa famille éplorée, mais aussi une multitude d'amis, l'accompagnèrent à sa dernière demeure. "Paris-Baleares" offre à tous ses sincères condoléances.

### APT

• Le 12 juin dernier, un dîner réunissait 67 membres de l'Association des Anciens Aptesiens devant une belle table et dans une

ambiance magnifique. Notre ami Luc Ripoll, qui est le poète de l'Association décrit très bien les participants à cette réunion, laquelle se célèbre tous les ans, quand il nous dit:

"Nous ne sommes que des enfants  
qui avons bien pris de l'âge!".

Longue vie, santé, et jeunesse d'esprit pour les anciens aptesiens. Et à l'année prochaine.

### LYON

• Nos amis "Cadets" Joseph Roche, Ludovic Téoli et Roger Mahieu; ainsi que leurs épouses et enfants, sont de retour dans notre région après un beau séjour au soleil de S'Arracó. Ils ont bénéficié d'un temps magnifique, comme il se doit à Majorque.

### MARSEILLE

• M. Jean Arbona, son épouse Olga, et leur petite fille Aurelia, sont de retour en notre ville après un beau séjour à Soller, berceau de la famille.

L'entreprise "MICASAR", spécialisée dans le commerce des dattes et autres fruits secs, n'a pas besoin de présentation.

### PORNICHET

• Notre ami "Cadet", M. René Lugez est de retour dans notre ville après un beau séjour au soleil de Majorque, à Illetas, aux portes de Palma; et pratiquement "les pieds dans la mer". Son séjour a aussi été marqué par les premières pluies de l'automne, après l'un des étés les plus secs et chauds du siècle.



# CRONICA DE BALEARES

## ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• El Ayuntamiento de Andratx, ha hecho públicas las bases de los premios "Andratx 94" en sus tres modalidades: Baltasar Porcel, de Narrativa, Joan B. Enseñat, de historia y Andratx, de Ecología, la dotación de estas tres modalidades es de 150.000 pesetas y una ánfora de barro, cuyos premios serán entregados en la VII "Festa de germanó" que tendrá lugar dentro de la primera quincena del mes de febrero de 1995.

• El grupo Socialista de nuestra villa, presentó en un pleno, una moción de control de las depuradoras del término, siendo ésta denegada por la mayoría del equipo de gobierno.

• Un año más pasó sus vacaciones en la Mola del Puerto de Andratx, el ex-presidente del Gobierno español Adolfo Suárez, en compañía de sus familiares.

• También pasó unos días de descanso en la Mola en la casa que posee la ex-cantante de Abba, Frida, la familia Real Sueca, Carlos Gustavo y Silvia acompañados de sus tres hijos, Victoria, princesa heredera, Philip y Madelain.

• También navegó por nuestras aguas, a pesar de que este año ya no reside en el Puerto, al haberse comprado una casa en Santa María, el famoso presentador de televisión Joaquín Prat y su familia.

• Falleció a la edad de 87 años Juana Pujol Calafell, D.E.P. na Joana Tiona y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció en el Puerto, Antonio Ferreira, un hombre muy conocido al haber fundado el Hotel Villa Italia y colaborado en el principio del Club de Vela. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro pésame.

• Falleció a la edad de 81 años Ulises Núñez Barreiro. D.E.P. Ulises y reciban su esposa Paquita Alemany (de sa

Torreta) y demás familiares nuestra condolencia.

• El escultor Gaspar Sabater y el ceramista Angel, expusieron conjuntamente sus obras en el Puerto. Resultó todo un éxito.

• Fueron detenidos en Camp de Mar, dos menores de 13 y 14 años de edad, de nacionalidad inglesa como presuntos autores de provocar un incendio fortuito en la urbanización de Biniorrella, en donde ardió una hectárea de pinar.

• Desde que se realizó la tan criticada reforma de nuestro Puerto, conocido ya por la "ratonera" y mal llamado plan de embellecimiento, debido al poco aparcamiento y a la estrechez de sus calles de única dirección, a diario este verano los atascos han sido una vez más los comentarios de los porteños, que han visto como este año han sido muchísimos menos los famosos que han visitado nuestro Puerto.

• Syliane Stella de Villalonga esposa del famoso escritor que trabajó en el cine, dirigió una revista y colabora actualmente periódicamente en la revista "Vogue" y que pasa grandes temporadas en la casa que poseen en nuestra villa, celebró sus 50 cumpleaños en un restaurante del Puerto rodeada del cariño de su esposo e hijo y numerosos invitados entre los que no faltaron varios famosos.

• El Grupo Socialista de nuestra villa denunció que el Ayuntamiento, en 1993, concedió una subvención a la Asociación de vecinos "Dragonera" de Sant Elm, que fue utilizada para adquirir bebidas alcohólicas, cuyo importe subió a 60.593 pesetas.

El portavoz Socialista criticó que desde el consistorio se haya dado un trato de favor a entidades subvencionadas en función de si éstas son del color del partido del gobierno, demostrando que en las pasadas elecciones Europeas esta asociación hizo campaña para el Partido Popular.

El Alcalde Ramón Alemany, indicó que esta situación no se volverá a repetir.

• Unió Mallorquina de nuestra villa, estrenó local en Andratx, ubicado en la Calle José Enseñat, esquina con Vía Roma.

• Como noticia curiosa diremos que una carta de América, tardó nada menos que cuatro meses para llegar a nuestro pueblo. Su autor visitó dos veces nuestra villa antes que llegase la carta.

• Por quinto año consecutivo el Colectivo andritxol "Mallorca 2.000" repartió de forma gratuita cápsulas hormonales y

trampas a todos los interesados en la lucha contra la procesionaria de nuestra comarca.

• Unos 10 matrimonios de nuestra comarca que no podían tener hijos, han adoptado niños de Yugoslavia y Brasil.

• Este verano el grupo de esplai "Garrafa" de nuestra villa, realizó varias acampadas para niños de 14 a 16 años. Fueron todo un éxito.

• En la Iglesia parroquial de Santa María de Andratx, se celebró el enlace matrimonial del joven Ramón Bosch Pons, con la gentil señorita M.ª Dolores Casado Llamas. Reciba la feliz pareja nuestra cordial enhorabuena.

• Visitó nuestro Puerto, para conocer a sus familiares, Rosa Martínez, de nacionalidad cubana.

• Como cada año, pasó sus vacaciones en nuestro Puerto la ex-esposa de Chicho Ibáñez, Nicole Bloncherie.

• También estuvo descansando en su casa que posee en sa Mola, la ex-cantante de Abba, Frida.

• Dimitió de sus cargos el concejal y portavoz del partido Socialista de nuestra villa, Xisco Femenías, por motivos personales; regresando como policía municipal de la cual había pedido excedencia. No abandona la política ya que ocupa el cargo de coordinador de política institucional en la junta local del PSOE en nuestra villa.

Sustituye a Femenías como concejal Gabriel Pujol Bosch y como portavoz José A. Prieto.

Con la marcha de Xisco Femenías ya son tres los concejales del PSOE que han dimitido en esta legislatura.

• Al estar amarillenta el agua este verano en Sant Elm, han sido numerosas las protestas de los bañistas y partidos políticos ya que se cree que se siguen vertiendo aguas fecales al mar; si bien los análisis realizados en la Direcció General d'Ordenació del Territori i Medi Ambient del Govern Balear del agua recogida de Sant Elm explican que la gran mancha amarillenta estaba originada por la presencia de la gran cantidad de micro algas de tipo circular y color pardo.

• Fue inaugurado el Polideportivo del Puerto, que sólo contiene una pista de fútbol-sala. Tras la inauguración y la foto de rigor, la brigada de obras, a la mañana siguiente, retiró las porterías ya que éstas eran prestadas.

• Con tristeza nos hemos enterado que van a ser derribados tres hoteles de la



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

### VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix d'automatisme, durée, gestion fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

vecina Playa de Paguera, en los que trabajaron un gran número de andritxoles. Se trata del Hotel Malgrat, que fue construido en 1933; el Hotel Mar i Pins, que se inauguró en 1950 y el hotel Atalaya que data de 1959.

• Nace un nuevo grupo musical andritxol, que en su debut en las verbenas comarcales de este verano han cosechado un gran éxito. Se trata de "Alma Joven" un grupo que ha salido con fuerza y ganas de triunfar compuesto por cuatro hermanos de Sa Coma, Vicente en el bajo, Juan en la guitarra, Esteban en la batería y Juana en el órgano y como cantante.



"Alma Joven", además de interpretar canciones de los "Beatles" y "Fórmula V" de los años 60, cuenta con un extenso repertorio de canciones propias que este verano han sido muy aplaudidas y tarareadas por un gran número de fans que han acompañado a este grupo en todas las verbenas.

Deseamos a este nuevo grupo andritxol muchos éxitos en el mundillo de la música.

• El ministro de Educación y Ciencia remitió al Ayuntamiento de Andratx, un ejemplar del proyecto básico del Instituto de Enseñanza Secundaria que se construirá en los terrenos del predio de Son Xina. Tiene un presupuesto de 348 millones de pesetas, iniciándose las obras este mismo año. Se prevé que entre en funcionamiento en septiembre del 1996.

• Deseamos que nuestro buen amigo Guillermo Soler Summer (Guili), periodista del "Diario de Mallorca", se encuentre recuperado de la delicada intervención quirúrgica a la que fue sometido.

• Recibió las aguas Bautismales en la

Parroquia de Andratx, el niño Antonio Calvo Fuentes, hijo de los esposos Antonio y Rosa a los que felicitamos cordialmente.

• Fue bautizado en nuestra Parroquia la niña Laura Angeles Morey, hija de Sebastián y Micaela a los que transmitimos nuestra felicitación.

• El Club de Vela de nuestro Puerto, rindió un cálido y merecido homenaje a Pedro Pujol Alemany, que se retiró el año pasado por su jubilación después de llevar 19 años como conserje de dicho complejo.

El Presidente del Club de Vela Mateo Tomás, le entregó una placa conmemorativa al homenajeado.

• La Playa de Camp de Mar, celebró las fiestas en honor a San Joaquín y Santa Ana, con diversos actos para jóvenes y mayores, con una verbena amenizada por Montana y Laner González-Show y una velada folklórica con la actuación del grupo Rapsodia Española y el grupo de sevillanas de Andratx "Amaneceres". También hubo carreras populares y una Misa Solemne en la capilla, siendo muy concurridos todos los actos.

• También los núcleos de Sa Coma y Son Curt, celebraron sus fiestas populares en honor a la Mare de Déu d'Agost. No faltaron el tradicional concurso de cocas, el festival de los niños de la comarca, un torneo de petanca, un semimaratón, la tradicional procesión y tres verbenas en la que actuó el conjunto local "Alma Joven" en concierto, que obtuvieron un caluroso éxito, "Guatèque", "Habana", y los "Juncas", cerrando estas fiestas el grupo local de Sevillanas "Amanecer".

Hay que lamentar el poco interés que el Ayuntamiento ha tenido con estas fiestas, al permitir que las de Sant Elm, se retrasasen una semana y coincidiesen con las de Sa Coma, cosa que con el anterior consistorio no ocurría. El comentario unánime es que los de Sa Coma, sólo sirven para pagar sus impuestos y en las campañas electorales recoger sus votos. A pesar de todo esto, la fiestas de Sa Coma como cada año, resultaron un verdadero éxito en la que el público participó como es habitual. Incluso diremos que en la última noche vimos a varios concejales saborear la paella, por aquello de la foto.

• Pasó sus vacaciones en la casa que

poseen sus padres en el Puerto de Andratx, la famosa modelo Claudia Schiffer.

• La delegada de Cultura y Bienestar Social de nuestro Ayuntamiento Margarita Moll, del Partido Popular presentó la dimisión de todos sus cargos, por motivos particulares, siguiendo hasta el final de esta legislatura sólo como concejal.

• Los Reyes de España, asiduos visitantes de nuestro pintoresco Puerto en la temporada de verano, cenaron en un restaurante junto al Presidente de Uruguay, Luis Alberto La Calle y su esposa María Julia Pou.

• La Parroquia de nuestra villa, celebró la Fiesta de la Mare de Déu dels Angels, su patrona, con una Misa Solemne con cantos gregorianos y la asistencia de las típicas madones.

• Unos 100 andritxoles participaron este año en la tradicional subida a pie del Güell de Palma a Lluc.

• Falleció en Palma a la edad de 63 años Magdalena Juan Palmer, persona muy conocida en la comarca por ser hija de S'Arracó, en donde pasaba grandes temporadas.

D.E.P. na Magdalena de Ca'n Polit y reciban su desconsolado esposo Miguel e hijos Miguel y Gaspar y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció en Palma a la edad de 55 años Consuelo Oliva Heredia, que residió muchos años en Andratx, donde era muy conocida.

D.E.P. na Consuelo y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• A petición del gerente del Club de Vela de nuestro Puerto, la Guardia Civil se encarga de vigilar la navegación del interior del Puerto.

• Leímos en la revista "Maganova" que la policía local de nuestra villa, realizó en el transcurso de 1993, los siguientes servicios: 16 detenciones, 101 atestados



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTÉ**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)  
Nous nous occupons de tout

Recommandez vous de "Paris Balears"  
auprès de Jacques Vich.  
Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)  
**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

e informes judiciales, 312 citaciones judiciales, 106 accidentes de tráfico, 38 heridos en accidentes de tráfico, 31 alarmas de robo, 51 rescates o auxilios de personas, 26 incendios y 237 denuncias de tráfico. En lo concerniente al cobro de denuncias y tasas de la grúa municipal se cobraron 1.564.400 pesetas. Se realizaron 35 controles de alcoholemia, siete arrestos domiciliarios, 4.280 servicios de información telefónica y se intervinieron 14 unidades de droga.

• Deseamos que nuestro buen amigo el doctor Bartolomé Cabrer, Conseller de Sanidad del Govern Balear, se encuentre recuperado de la delicada intervención quirúrgica de esófago a la que fue sometido en una clínica de Barcelona.

• La cofradía de pescadores de nuestro Puerto, pidió al Director General de pesca del Govern Balear Miguel Massutí, una lonja de pescadores nueva, ya que la actual se encuentra muy deteriorada y muy vieja.

• El Club de fútbol local C.D. Andratx, este año sólo tiene 6 equipos en las competiciones, al haber dado de baja el de 3.ª Regional, los cuales militarán en las siguientes categorías: Regional Preferente, Juveniles, Cadetes, Infantiles, Benjamines y Fútbol 7.

• El plan de carreteras que el Consell de Govern aprobó para nuestra comarca es de un montante de 599.586.000 de pesetas, distribuidas de la siguiente manera: en el Apartado de Acondicionamiento de la Red Primaria Básica Andratx-Paguera, 176.333.000 de pesetas, en Acondicionamiento de la Red complementaria, tramo II de la vía Andratx-Puerto 82.870.000 de pesetas, Acondicionamiento de la Red Secundaria y Accesos de s'Arracó - Sant Elm 296.940.000 de pesetas y en el apartado de redes, variantes y accesos de nuevo trazado. Variante Andratx-Sur 43.443.000 de pesetas.

• El escultor Enrique Salamanca, instaló una de sus obras más recientes en el paseo de nuestro Puerto pesquero.

• Falleció en accidente de circulación cuando contaba con 22 años de edad, el que fuera guardameta del C.D. Andratx, Juan Antonio Martínez Veny, conocido en el ambiente futbolístico como "Toto". Hondo sentimiento causó su muerte ya que había congregado grandes amistades

en nuestra villa y era muy apreciado por la afición.

D.E.P. "Toto", y reciban sus apenados padres Juan y María, hermanos José Carlos y Sergio, novia Irene y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• El equipo de gobierno de nuestro Ayuntamiento rechazó la propuesta Socialista de que la Trapa, Cala en Basset y Cala d'Egos - Punta Galinda, fuesen declarados parques naturales.

• La Fundación "La Caixa" que cuenta en Baleares con más de 16 bibliotecas con una media de 10.000 libros en cada una de ellas, tiene la intención de que los Ayuntamientos de estos municipios, entre ellos el de Andratx, se encarguen a partir del próximo año de la gestión de las bibliotecas.

• Fue bautizado en la Parroquia de Santa María de Andratx, la niña Isabel de la Parte Mulet, hija de nuestros amigos los esposos Pedro y Margarita, a los que felicitamos cordialmente junto a los abuelos y padrinos.

• Con la abstención del grupo Socialista, el Ayuntamiento de nuestra villa, adjudicó la concesión del Servicio Municipal de Abastecimiento de agua potable de todo el término a la Sociedad francesa "Compagnie Internationale de Services et d'Environnement" (Cise), la cual invertirá 1.200 millones de pesetas en la construcción de redes de abastecimiento de aguas en toda la comarca en un plazo de cuatro años, siendo la adjudicación a esta compañía por un período de 50 años.

• Los amantes del dibujo, tuvimos la oportunidad, de volver a ver la exposición que "Bibi", el andritxol Toni Bibiloni, cartonista del "Diario de Baleares" y colaborador de "Es cafetet des dissabtes" del Canal 4 TV de Palma, realizó en el Café el Garito de Ciutat, como todas sus exposiciones, esta "mostra" que lleva por título "Quin Món" fue muy visitada.

• Deseamos que nuestro buen amigo el joven Jaime Roca Pujol, que fue intervenido quirúrgicamente del tabique nasal en una clínica de Palma, se encuentre recuperado.

• El cantante y compositor mallorquín, Joan Bibiloni, ofreció en el Auditorio de Palma, un interesante concierto interpre-

tando sus últimos temas, así como aquellas canciones clásicas de música como John Lennon y Paul McCartney en versión nueva.

El concierto que registró un gran número de público, fue a beneficio de la Trapa, tras el incendio sufrido.

• Falleció en Palma a la edad de 90 años Margarita Alemany Alemany, D.E.P. "Na Margalida Dames", y reciban su hija Paquita, nietos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• A siete meses de las elecciones municipales, los comentarios y rumores se van disparando, mientras tanto los partidos van confeccionando sus listas. Estas elecciones se preveen muy movidas. En el Puerto se está hablando de formar un partido tras ver que los vecinos de s'Arracó han sacado buena tajada, y al no estar contentos con el llamado plan de embellecimiento. Por otra parte los de s'Arracó, parecen estar algo divididos, los habitantes se quejan de que todas las mejoras se han realizado en el campo de fútbol, mientras la población sigue sin alcantarillado, si bien al final y tras los buenos resultados de las últimas legislaturas se preve que de nuevo se presente.

En nuestra villa como ya hemos dicho los tres partidos actuales están detrás de la roca perfilando sus listas, si bien parece que serán varios los concejales de esta legislatura que no repetirán.

• El Ayuntamiento de nuestra villa, tomó medidas de precaución al finalizar el verano, concretamente en el mes de septiembre, limpiando los torrentes, así como todos los servicios municipales permanecieron en alerta a lo que definió el servicio de meteorología con la posibilidad de que cayera una gota fría en nuestra comarca.

• En la Parroquia de Santa María de Andratx, se celebró enlace matrimonial de Domingo Espinosa Collado con la joven Adela Rodríguez Orta. Reciba la feliz pareja nuestra felicitación.



## LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de "Paris  
Balears" auprès de Jacques  
Vich. Tel.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.



• Recibió las aguas bautismales en la parroquia de nuestra villa el niño Manuel Espinosa Rodríguez, hijo de nuestros amigos los esposos Domingo y Adela, a los que felicitamos cordialmente.

• Fue bautizado en la parroquia de Andratx, la niña Andrea Martínez Tur, hija de nuestros amigos los esposos Francisco y Margarita, reciban nuestra felicitación.

• En la parroquia de nuestra Señora la Virgen del Carmen de nuestro bello puerto pesquero, recibió por primera vez a Jesús Sacramentado la niña Loli Collado Villa y recibió las aguas bautismales su hermana Noelia Collado Villa, finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un restaurante de Camp de Mar donde fueron gentilmente invitados, reciban las niñas junto a sus padres Pedro y Loli, abuelos y padrinos nuestra cordial felicitación.

• Inversores austríacos y alemanes compran en el Puerto de Andratx, residencias por valor de más de 6.000 millones de pesetas desde la doble devaluación de la peseta.

DANIEL

#### PUERTO DE ANDRATX

• Cuando el texto de nuestra revista París Baleares había entrado en máquinas para su impresión, se tuvo que hacer un alto en el camino al conocer la trágica noticia de la desaparición de un íntimo amigo y conocido nuestro, el Dr. D. Fernando Garfella Suñer, tragedia horrorosa a causa de un temporal de vientos huracanados, lluvia convertida en diluvio y las olas del mar enarboladas en un santiamén como si se tratara del fin del mundo. El Dr. Garfella Suñer afincado dado a su profesión o especialidad en medicina al Puerto de Andratx, sintió siempre sus preferencias por su dedicación a la pesca y a su navegación en el mar, por lo cual el domingo día 4 de septiembre, día en que amaneció casi sin una nube en el firmamento y cuando él se encontraba navegando a unas dos millas al suroeste del cabo o punta de Sa Mola y del que se supone fue despedido de abordaje a consecuencia del fuerte oleaje o golpe de mar. Los vientos huracanados constituidos en galernas, diluvios lluviosos y oleajes propios de un mar convertido en tempestad, todos los esfuerzos realizados por D. Fernando para salvarse a él y a su propia vida, más que infructuosos le resultarían horribles al sentirse alejado de quien pudiera ofrecerle una mano para salvarle de una muerte, en este caso insalvable, y, que a las cuarenta y ocho horas siguientes, su cadáver fue avistado sobre las aguas por el yate de bandera británica "Orient Express" a unas dos millas al norte de la isla Dragonera, quiere ello suponer que las corrientes marinas le hubieren arrastrado hasta la delimitación del Morro de Sa Ratjada, s'escull d'En Pujol o es Morro d'es Fobioler.

Al Dr. D. Fernando Garfella Suñer

le conocimos cuando regentaba el Centro Santiario d'Escola Graduada y de la Gerencia d'Atenció Primària d'Insalud. Queridísimo siempre por su abnegado servicio a todos sus admirados pacientes al que le profesaron día a día una gran estima y una consideración inigualable en pro del bien ajeno. D. Fernando a sus 38 años de edad en el cenit de su plena juventud se ha visto irremisiblemente con su vida truncada por la inesperada muerte, muerte triste, lúgubre, funesta y desesperada. La muerte es la separación del alma del cuerpo, no obstante la encontrada por D. Fernando en un mar al que tanto él no sólo admiraba, se recreaba en sus aficiones y dedicaciones a la pesca en sus días de asueto y descanso. El Señor ha querido no sólo señalarle el día de su infortunio en esta vida. Su muerte puso en vilo a cuantos conocidos e insulares estaban pendientes de la trágica noticia. Desde estas columnas transmitimos nuestro más afectivo y sincero pésame a su esposa: María Antonia Palmer; a su madre: Margarita Suñer; hijos Fernando y Carlos; padres políticos Dr. D. Antonio Palmer Palmer y doña María; y hermanos políticos.

Descanse en la paz del Señor.

#### S'ARRACÓ

• M. et Mme. Heiries et leurs enfants Jean Jacques et Vincent sont repartis vers la France, après un beau séjour à S'Arracó, dans la maison de leur père, notre ami "Cadet" Luc Ripoll, auteur de beaux poèmes que nos lecteurs ont pu apprécier dans nos pages.

• Notre ami "Cadet" Luc Ripoll, d'Apt, et son épouse, majorquine de coeur, sont en vacances dans leur maison de S'Arracó, avec son beau jardin fleuri. Luc met à profit son séjour pour cultiver l'amitié de ses amis de toujours.

• Con toda la ilusión del mundo recogimos el notición el cual estuvo casi a punto de escaparnos de entre las manos. Se trata de una petición de mano ya fijada para surtir su efecto a los primeros días del mes de octubre, atardecer a la que tendrá lugar en la parroquial arraconense en su Misa sabatina. Fiesta grande promoverá entre la vecindad y foráneos de la unión matrimonial de la Srta. Jero Pujol Castell y su prometido Sr. Juan Ramón. Nos encontramos a un mes distanciados de la fiesta repito, que con toda seguridad será bien sonada. No puedo permitirme el adelantar ahora felicísimos acontecimientos propios de una parejita enternecedora y, que como ya he dicho, se encuentra en un tris en unir sus lazos matrimoniales y no voy a referirme a la boda de sus papás Sres. Pujol-Castell, no obstante, si con todo el cariño que a ellos me embarga, sólo unas líneas en el recuerdo de sus abuelitos maternos llorados y muy queridos también para mí.

D. Gaspar Castell de la Bonanova y doña Juana Ana Pujol, Garriga, se unieron en el matrimonio un jueves del año 1928, si mal no recuerdo bendijo a los

desposados su primo sacerdote Rvdo. D. Gabriel Bestard, el cual tiene su nombre dedicado a una calle del extrarradio de Son Roca. Tenía tan sólo la edad de 7 años y por enfermedad de mi madre y por necesidad de ganarnos el sustento a cargo de nuestro padre, yo fui el legado en representación familiar el que asistí a la boda. Yo no tenía paladar pero sí sabía que el novio don Gaspar, era íntimo amigo de don Baltasar Prime. Este señor maestro de obras, también lo era verdadero maestro en la preparación en cantidad de helado para boda y, por supuesto, para su mejor amigo. Vaya, vaya helado buenísimo y abundante el de la boda. Un chocolate que sabía a "gloria divina" elaborado por madò Antonina Tomasa. Yo no quiero desmerecer a nadie porque madò Tomasa, no era profesora de la especialidad, bastaría decirles que se vivía de ello.

A mis 7 años de edad fui invitado por excelencia a una boda de campanillas. Tres días después, domingo, día en que se daba por finalizada la luna de miel. Por la tarde visité a los recién casados y les hice entrega en nombre de mis padres de una moneda de dos pesetas de plata. Me llenaron los bolsillos de confites y galletas, un pañuelo grande de "dolçes de Sant Geroni".

Los abuelos pasaron ya a mejor vida, segurísimo que de estar presentes os colmarían de besos.

• Juan Verda no puede comentar ni un ápice de las fiestas patronales. Nuestra distracción la tuvimos repetidas veces al tener que acudir a urgencias en la clínica Rotger en busca de remedios y calmantes. Lo siento por la familia de don Gabriel Vich Viguet. Un caballero el que año tras año, fue un empedernido organizador de la fiesta. Cuando yo tenía plena confianza de cruzar por lo menos nuestros saludos, 15 antes de la celebración de las fiestas salió para la ciudad francesa de Agen, en la que él y su esposa Mme. Vich, y demás familiares en ella residen.

Les transmitimos nuestros saludos con la esperanza de que tanto ellos como nosotros, nos encontremos algún día pletóricos de salud y alegría.

• Otro buen amigo nuestro don José Alemany Vadella, al que sabemos vino acompañado de su distinguida esposa procedentes de Fontenay souf Bois, desplazamiento el cual viene repitiéndose cada año con motivo de refrescarse en las aguas santelmeras y protagonistas oculares de las fiestas de San Agustín para entendernos.

No hemos tenido la ocasión de saludarles sin embargo mediante estas columnas, nos sentimos encantados de su visita a estos lares y les enviamos un abrazo de su mejor amigo de su infancia.

Bienvenidos y buen regreso.

• D. Juan Bauzá de Ca'n Sampol y su distinguida señora Mme. Renée, regresaron a la ciudad de Rouen en donde residen en compañía de sus hijos y nietos. Les encanta sus idas y venidas en la tierruca del valle arraconense lugar



donde tienen ubicada su hermosísima "Villa" en la barriada de s'Escaleta.

El Sr. Bauzá nativo del lugar al que aprecia y admira, e igualmente su encantadora señora, también le agrada más que el paisaje el cañaval del torrente aunque no pueda compararse el caudal de agua que en él corre en verano con la corriente caudalosa del río Sena.

A la espera de un pronto regreso, les saludamos afectuosamente.

• Teníamos la completísima seguridad que recibiríamos a don Guillermo Palmer Rosa acompañado como siempre de su muy querida señora doña Tresina. Seguros repito, de que el mes de agosto hubieran sido nuestros huéspedes veranigos. Sabemos de que su salud ha ido mejorando no obstante, su estancia en este caso, tiene que ir acompañada de sus hijos o familiares. La Ciudad Condal se encuentra muy distanciada de la casa veraniega de Ca Na Rosa, aunque se disponga del auricular unido por el hilo telefónico y con el mismo Barcelona por así decirlo, las circunstancias algunas que otras veces no son del todo favorables y, a ellas, tenemos que remitimos.

A don Guillermo le deseamos toda clase de recuperaciones en su incompleta salud. Nosotros por otra parte, la estamos bailando hace 40 años, no es de extrañar que en el presente año de las Fiestas Patronales tampoco hayamos sido testigos de excepción. Otro año será.

Saludos inolvidables amigos nuestros don Guillermo y doña Tresina.

• Y de enfermos podemos seguir comentando. Nuestro estimado amigo don Fernando Soteras Busquets, se encuentra internado casi dos meses en la Policlínica Miramar, aquejado de una enfermedad muy preocupante y, que al parecer a comenzado a remitir, quiere ello decir que va experimentando cierta mejoría.

No le hemos girado visita debido a que su estado durante el tiempo pasado no estaba permitido.

Hacemos votos de corazón para que el Sr. Soteras se restablezca reintegrándose nuevamente en los cafés en donde sus amigos competidores le esperan para la disputa amigable en la partida de naipes.

• Nuestros amigos de siempre don Juan Alemany Torretes y su encantadora esposa doña María Alemany d'es Pont, mantuvieron la visita y contemplación durante un mes de su hija Mme. Antoinette Lestum, e hijos y nietos Mademoiselle Valerie acompañado de su amiguito Mr. Gabriel Vich, y Jean Pierre también acompañado de su amiga Mademoiselle Isabel Lienard, residentes en Champigni, mientras que Mme. Antoinette et Valerie, salieron par Roissy en Brie, París.

No es de extrañar que sus papás y abuelitos después de transcurrida la estancia de un mes se hayan quedado tristes y con una añoranza continuada hasta la próxima visita que tendrá efecto el año venidero en su canícula estival. Bien viaje lleven.

• Es de suponer de que los hermanos Juan y Enrique Bosch, conocidos por "es francesos de Ca'n Vei", hayan comparecido como todos los años acompañados de sus distinguidas señoras y familiares. Los populosos extrarradios de la capital parisiense no dejan de ser un atractivo importante para los residentes y los foráneos, no obstante San Telmo, también tiene más que su atractivo su embeleso estival el cual no deja de ser una maravilla.

Con la seguridad de que no nos equivocamos, les transmitimos nuestros saludos al haber dado por finalizada su estancia en la costa santelmera, la pesca, el baño placentero en las aguas de nuestro mar. Vale la pena el desplazarse desde París al no poderse igualar con todo el dinero del mundo.

Bienvenidos y buen viaje de regreso.

• Uno de nuestros estimados amigos el cual desde antes de las fiestas de San Agustín y durante las mismas, tuvo que encontrarse recluso en el Hospital de Son Dureta por una seria enfermedad que le aquejaba a don Bartolomé Curtó Reus, habituado en su casa solariega de Ca'n Dames y en los atardeceres agruparse con sus más íntimos amigos en las terrazas de los cafés céntricos sitos en la principal vía de la localidad.

Sin duda y lo más importante, es que nuestro apreciado contertulio haya regresado totalmente recuperado y rebosante de alegría a otra de las fiestas pueblerinas muy sonada. "Les festes de la Mare de Déu de la Trapa". Sus añitos, su "morriña" propia de la enfermedad, no le permitirán el darse un meneo o bailoteando un vals en el pleno recinto ferial.

Olvidaros de las atenciones recibidas en el lecho del dolor y que habrán sido cuantiosas. El valle está de fiesta, helados y ensaimadas riquísimas, coco y avellanas, carreras de caballos, etc. Esto si que da un vuelco inesperado en nuestra vida cotidiana.

• Recogimos con hondo sentimiento el fallecimiento de don Ramón Nicolau, fallecimiento que le sorprendió cuando se encontraba internado en el Hospital General debido a una dolencia por lo cual se le recomendó su hospitalización sobreviniéndole su desenlace inesperado.

D. Ramón era oriundo de la villa mallorquina de Villafranca por lo cual

llegó desde muy joven en busca de trabajo en nuestro valle. Le recordamos como partícipe en la orquesta que durante bastantes años mantuvo muy animados los bailables que regularmente los domingos al anochecer solían reunirse jóvenes y menos jóvenes en el amplio local del café de Ca'n Prime. D. Ramón ejecutaba perfectamente su especialidad del saxofón. D. Ramón contrajo matrimonio con doña Magdalena Bauzá de Ca'n Telé, fruto de aquel matrimonio nacieron sus hijos doña Eleonor, doña María y don Antonio, persona que si no mal recordamos sigue siendo Presidente de C.D. S'Arracó y, por supuesto, director especializado en varios hoteles en cadena.

Reciban todos ellos nuestro sentido pésame.

Descanse en paz.

### SANT ELM

• La familia de nuestro entrañable amigo "Cadet" D. Pedro Salvá Alemany de "Ca La Reina" se ha visto reforzada por el nacimiento de dos biznietos: el niño Joan Salom Porcel y la niña Margalida Maimó Porcel.

Nuestra enhorabuena al amigo Pedro, y a los dos recién llegados a este mundo.

• Publicado en la "Ultima Hora" del miércoles, 3 de agosto pasado, y en grandes titulares se hacía eco de que una treintena de niños de Lloret de Viñeta, pertenecientes a un grupo de jóvenes de la rama ecologista, grupo de reciente creación con el denominativo del "Club d'Esplai es Niu des Puput" de la villa de Lloret. Estancia en que estos niños pudieron acampar durante 11 días en la finca denominada Ca'n Tomeví, equipada con toda clase de utensilios, cocina, cisterna de agua potable, mesas, etc..., una casa de campo totalmente apropiada para albergar a buen recaudo el aprovisionamiento o alimentación bien resguardada durante los días y noches del pleno verano, al encontrarse ésta, edificada entre la delimitación de grandes banales o parcelas de terreno rústico o de sembradío, rayano con los abrojos propios del monte, pinos muy altos y de una espesura frondosa con una sombra refrigerada por el aire durante el día, pinos en los cuales se prodiga un continuado canto de cigarras casi ensor-

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



decedor. En este monte bajo se van nutriendo matorrales, lentiscos, retamas de arbustos, estepas y romeros. El perfume que se respira en aquel altozano colindante con la finca dedicada en tiempo pasado al pastoreo y que cuidó en su día el sen Biel Seguina y, de la misma manera el sen Joan de s'Estació, en su calidad de yesero producto de su cantera en propiedad, horno de cocción y mole en donde se pulverizaba la piedra almacenándola en sacos.

El mar de Cala Embasset sólo distante a unos 10 minutos de camino del

campamento de la finca de Ca'n Toma-ví. El agua para bañarse es nítida y clara, sin embargo su playa y los fondos marinos que la circundan, en lugar de arena está compuesta de grandes guijarros redondos, piedras enormes en forma de "lajas" limosas y resbaladizas. Aquel lugar es muy peligroso debido a que está plagado de morenas de la familia de los murénidos, viscosas, hambrientas y provistas de una finísima dentadura que al acometer causa furor. Levantando sus ojos a la alta montaña se vislumbra el "Mirador de la Trapa" lugar de recreo desde donde otearían los anacoretas trapenses las bellezas de la costa de poniente mallorquina. Sin duda, aquellos niños agrupados sintieron siempre sus preferencias por la cosmopolita playa de San Telmo, arena finísima, cuidada al extremo y repleta de bañistas durante todo el día.

Entre los de mayor edad se encontraba más que niño ya un jovencito de 13 años de edad Juan Miguel Font Juan, nieto de doña Ana Cañellas y de Juan Verda. Nuestro nieto disfrutó de sus vacaciones escolares en la villa de Lloret juntamente con sus padres y hermana Marga, en donde se cuenta con toda clase de diversiones con piscina

incluida. A Juan Miguel también le encantan todos los recovecos, costa y mar de San Telmo, en donde su abuelito a la edad de 7 años y pescando con la embarcación "Progreso" se las pasó canutas.

El grupo de jovencitos allí estuvieron en la Trapa casi recién fogueada y con la sana intención en contribuir a recuperarla. "No es lo mismo hablar de fuego que contemplar sus efectos" sentenció con toda naturalidad el jovencito Juan Miguel Font Juan.

Decía el rotativo: "los chicos ayudaron a arreglar los "marges", colocaron rejillas y limpiaron un sector próximo a los edificios".

Decimos nosotros: Mucho aún quedará en la Trapa por hacer.

## SÓLLER

• Han pasado unos días en nuestra villa D. Juan Arbona Bauzá de "Can Reus", fundador de la casa MICASAR, de Marsella, primer exportador de dátils en Europa. Estuvo acompañado de su esposa Olga Michel y de su nieta Aurelia Arbona.

## MICHEL GAUDIN N'EST PLUS

C'est avec beaucoup de peine que nous avons appris le décès, dans sa 73<sup>e</sup> année, de Michel Gaudin, de Nantes, notre Vice-Président pour la France, depuis quinze ans, et collaborateur depuis les premiers jours de l'Association.

Breton, né à Nantes le 31 décembre 1921, c'était un homme instruit, titulaire du Baccalauréat, et diplômé de l'École Supérieure de Commerce et Administration d'Entreprises.

C'était aussi un grand amoureux de Majorque; toujours prêt à en raconter des merveilles, chaque fois qu'il le pouvait. En 1953-54 il publie dans la presse française une douzaine d'articles sur l'Espagne; à un moment où notre pays est pratiquement inconnu des français. Pour ne pas dire méprisé! En 1956 il participe à plusieurs émissions de la Télévision Française, toujours sur l'Espagne. Et une bonne blague à son actif: le journal



"Balears" de Palma publie en 1957 deux entrevues de Michel Gaudin à Douglas Faribank et Gary Cooper, les deux géants du cinéma américain! Pour la petite histoire, nous dirons que ces

entrevues n'eurent jamais lieu; les textes étaient copiés d'une revue de Madrid. Michel en a ri longtemps!

Il collabore régulièrement, en espagnol et en français, à "Paris Balears" à partir de 1957; et mène une grande activité au sein de la Section Locale des Cadets de Loire Atlantique. En remerciement, l'abbé Joseph Ripoll lui remet, à Palma le 28 juin 1967, la Médaille Cervantes de l'Association.

Avant cela, le 8 octobre 1957, le Conseil Municipal de Palma, à l'unanimité, le félicite et le remercie pour son activité en faveur de l'image de Majorque en France.

Sur le plan professionnel il fut tour à tour rédacteur contencieux de la Sécurité Sociale, expert dans l'immobilier, attaché aux services informatifs de la Radio Télévision française, et, pendant huit ans, représentant de produits pharmaceutiques en France d'abord, et en Afrique ensuite.

Puis viennent les années difficiles: le chômage, et les séquelles d'une fièvre africaine.

## FERRETERIA ADROVER ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23  
ANDRAITX (Mallorca)



## óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX



Les neiges d'antan...

## MON PREMIER VOYAGE EN AVION

Alors qu'il est possible, aujourd'hui, d'aller de Paris à Palma en moins d'une heure et demie; sans contrôle douanier, ni passeport, ni visa; notre ami "Cadet" Mathieu Covas, de Nîmes, nous raconte comment il fit, en 1954, un merveilleux voyage en avion.

Mon voyage de rêve, en août 1954, commence lorsque notre Président à l'époque, l'inoubliable Francisco Vich, me dit, au cours d'une conversation entre amis, qu'il est possible d'aller de Paris à Palma en trois heures d'avion, en vol direct.

J'hésite un peu, certes, mais l'idée de quitter Paris et arriver le jour même à Majorque, l'île de la Tranquillité, finit par me séduire. Ce sera mon baptême de l'air, et je promets alors à M. Vich de faire un reportage de mon odyssee à l'intention des lecteurs de "Paris Balaïres". Ce que je fais aujourd'hui. Pardonnez moi mes quarante ans de retard. Il y a des choses qui ne mûrissent que lentement!

Le 15 août 1954 donc, des amis m'accompagnent à Orly. Le temps est froid et humide. Il y a du brouillard et il pleut par moments. Un temps idéal pour vous inciter à voler vers Majorque, la Perle de la Méditerranée.

En attendant l'embarquement, nous faisons une station au bar de l'aéroport. Quelle fourmilière! Quelle organisation! Quelle ambiance! C'est encore Paris, mais c'est déjà un autre monde! Le haut parleur égrène les départs: "Rome... Londres... Madrid... et enfin Palma". L'hôtesse nous prend en charge pour nous conduire à l'avion, au milieu de l'euphorie générale et des embrassades: "A bientôt! On vous télégraphiera dès l'arrivée!".

J'allais oublier les formalités. La première: l'enregistrement des bagages devant un employé d'Air France en uniforme, qui ressemble à un militaire d'opérette. Il m'a pris mon billet, et m'a remis un carton divisé en quatre compartiments: Bagages - Douane - Police - Devises Etrangères. Ces formalités remplies, l'hôtesse nous conduit à l'avion, un très beau DC-4.

Nous montons à bord après remise

de la Carte d'Embarquement. Le temps de retirer mon imperméable, et, déjà, on ferme l'avion. Un moment de silence, puis l'hôtesse, Geneviève Douras, très élégante, sort de la cabine de pilotage. Elle nous souhaite la bienvenue et un bon voyage de la part du Commandant Giradeau, et se déclare à notre disposition. On nous demande d'attacher nos ceintures et de ne pas fumer pendant l'envol.

Petit à petit l'avion avance vers la piste d'envol. Les moteurs à hélices tournent à fond. Je suis ému de voir Paris du ciel, bien que le brouillard

ciel. Les enfants manipulent les boutons de distribution d'air. Tout à coup j'entends une femme qui dit: "Mais ce sont les Mathieu, de Laon!". C'était Mme. Suau, de Reims, et sa fille. Je vais les saluer, et nous faisons échange d'impressions sur ce voyage.

L'hôtesse fait circuler une fiche de position de l'avion: nous volons à 320 km/h., à une altitude de 2.400 mètres, et la température extérieure est de 6°. Nous survolons les Gorges du Tarn, que l'on peut voir entre les nuages. Le spectacle est si beau que je me promets d'aller visiter les Gorges à la première occasion.

On nous sert le déjeuner, un menu exquis: Salade de Tomates à la Parisienne, Jambon de Paris, Poulet rôti avec



En 1954 Majorque était encore vierge.

nous cache le panorama. Pas de chance. A ce moment, le steward, Jacques Cailles, vient nous distribuer des bombons; ce qui est agréable pour les nerfs de l'ouïe quand l'avion prend de la hauteur.

Etrange impression que celle de survoler les nuages. On se croirait au Pôle Nord. On a l'impression d'être arrêtés, mais les moteurs tournent. Je suis assis confortablement, et cela me semble un rêve.

On nous distribue les journeaux du jour, et la carlingue prend une allure de salon. On voit des femmes tricoter ou lire. Un couple de jeunes mariés, fidèles au rituel de la Lune de Miel à Majorque, sont déjà visiblement au septième

macédoine de légumes, fromage, gâteau, fruit, et café. Tout cela dans un plateau à compartiments.

Le temps passe agréablement. On distingue au loin Montpellier et la Méditerranée, un train qui ressemble à un jouet de Noël, Palavas les Flots, Perpignan, les montagnes de Corbières avec les vignes, Colliure que l'on croirait un tableau de peintre... On passe les Pyrénées, puis Gérone, la Costa Brava, et une multitude d'îlots qui ressemblent à des monstres marins brillant au soleil.

On s'éloigne de la Côte. Tout est bleu autour de nous. Puis Majorque apparaît à l'horizon. Les haut-parleurs nous demandent d'attacher les ceintures, et de ne pas fumer. L'avion semble une mouette étincelante sur la mer bleue et brillante, parée de mantilles brillantes bordées de blanc, comme pour une fête, pour nous recevoir.

L'avion descend peu à peu. Nous avons une vue magnifique sur les montagnes, une immensité de pins, le puzzle gigantesque et coloré des amendiers, oliviers, garroubières, des terres cultivées. Le tout parsemé de moulins à vent, et bordé de belles plages argentées.

Un petit soubresaut, et l'avion prend contact avec le sol dans un petit tourbillon de poussière. Puis il s'approche de l'aérogare de Son Bonet. Le rêve devient réalité.

## Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA



Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)

ANDRAITX  
(Mallorca)

MATHIEU COVAS

## LES NOMS MAJORQUINS

**GOST:** Ce nom provient de "agost" qui désigne "aout" en majorquin.

C'est seulement au XVI<sup>e</sup> siècle que l'on a pu localiser un habitant de Palma nommé Vicent Agost, et un autre à Porreras.

Actuellement peu répandu (121 familles), ce nom se retrouve principalement à Sa Pobla.

**GRIMALT:** Ce nom serait un dérivé de Grimau, qui proviendrait de "Grimoald", mot d'origine germanique.

On a retrouvé un Grimaldo en l'an 913 en Catalogne. En l'an 1356 vivaient à Felanitx Guillem, Joan, et Bonanat Grimau; membres d'une même famille. Au XVI<sup>e</sup> siècle, le Grimalt sont nombreux à Felanitx et à Manacor.

Les 238 familles Grimalt actuelles se trouvent dans tout le Sud Est de Majorque.

**GUAL:** Ce nom est lui aussi d'origine germanique, et proviendrait de "Waldald" à travers plusieurs transformations: Waldamus (en 949), Vualdaldo (en 954), et Gualdaldus (en 973).

En 1285, Pere Gual était député de Montuiri lors d'un hommage au roi Alphonse III<sup>e</sup>. En 1327, Bernat Gual est propriétaire de terres cultivées à Sóller. En 1343, Salvador Gual est député de Muro lors d'un hommage au roi Pierre IV d'Aragon.

Les 133 Gual actuels se trouvent principalement

à Mancor de la Vall et à Campanet; et en plus petit nombre à Palma, Muro, Santa Margalida, Maria de la Salut, et Petra.

**HOMAR:** Selon les opinions, ce nom pourrait provenir de "oms" (ormeaux), ou du prénom germanique Audomar, ou encore du nom arabe "Umar". Choisissez l'origine qui vous plait le plus.

En 1285, Pere Homar représentait Valldemosa lors de l'hommage au roi Alphonse III<sup>e</sup> d'Aragon. Au XVI<sup>e</sup> siècle, cinq chefs de famille de Petra portent ce nom.

Actuellement, c'est à Alaró que l'on trouve l'essentiel des 232 Homar recensés.

**HORRACH:** Ce nom serait d'origine pré-romaine, et proviendrait de "Urraca", qui était à la fois le nom d'une espèce de corbeau et un prénom féminin.

On a retrouvé en Catalogne les formes Orreka (en 889) et Orrachi (en 901). A Majorque, on ne retrouve ce nom qu'au XVI<sup>e</sup> siècle, à Palma et à Sineu, sous la forme Orrach.

Les 189 Horrach actuels se trouvent autour de Costitx, Santa Eugenia, et le centre de l'île.

**ISERN:** Nom d'origine germanique, mais de signification incertaine.

On a retrouvé la forme Isarius en 910 en Catalogne. A Majorque, on trouve sur un testament daté du 2 octobre 1281 les noms de Guiscale et Pere Isern. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Isern sont nombreux à Algaida, Campos, et Montuiri.

Actuellement, les 177 Isern se trouvent autour de Consell et Alaró, en direction de Palma.

DE "L'ECOLOGISTA"

### El Govern aprova un Pla de Ports nefast, fet a mida per satisfer els promotors de projectes com el de Sant Elm.

A mitjan mes de maig, el Govern Balear va aprovar definitivament el Pla de Ports Esportius. Aquest Pla, la redacció del qual va començar ara fa sis anys, assenyala els llocs on se poden construir ports esportius i al mateix temps estableix el nombre d'amarraments que se poden construir en els propers quatre anys.

D'acord amb les previsions del Pla, en quatre anys se podrien construir 7.803 nous amarraments a les Balears. Aquesta xifra suposa un augment del 50% sobre la situació actual. A més, és evident una coincidència entre les propostes del Pla i els interessos dels promotors nàutics, ja que la major part de projectes actualment existents hi troben la possibilitat de ser executats.

Entre les propostes del Pla hi destaca, per ser especialment nefasta, la construcció d'un port esportiu a Sant Elm, a la costa d'Andratx, just davant Sa Dragonera. Aquest projecte motivarà, òbviament, una gran campanya ecologista a fi d'evitar que sigui perpetrat aquest nou atemptat contra el litoral de Mallorca.

Com a fet positiu cal destacar que, segons el Pla, no serà ja possible la construcció d'un port a Cala Galiota. La protecció d'aquesta cala va ser objecte d'una llarga campanya per part del GOB i els veïnats de la zona.

En aquests moments estam estudiant la possibilitat d'interposar un recurs contra l'aprovació definitiva del Pla.

### ESCOLA VELLA DE S'ARRACÓ

Al tener conocimiento de la venta de "S'Escola Vella" surgió la idea de su adquisición, porque es el único local en nuestro pueblo que reúne las condiciones adecuadas para la realización de actividades socio-culturales.

Después de varias reuniones con todas las entidades ciudadanas de S'Arracó, representant del Ayuntamiento y Caixa "Sa Nostra" se acordó la compra del edificio por un precio de 9.000.000 de ptas., haciéndose cargo las Entidades locales de la cantidad de 3.000.000 de ptas., y las restantes el Ayuntamiento y "Sa Nostra".

Ante la insistencia de la propiedad en Diciembre del 93 y a iniciativa de las asociaciones siguientes: A.P.A. els Molins, Associació de Dones, Tercera Edad, Centro Cultural, Club Juvenil, se efectuó una *opción de compra* con una aportación de 1.050.000 ptas. para evitar una posible venta a terceros. Otras Asociaciones locales se habían comprometido en hacer una aportación económica para alcanzar la cifra de 2.000.000 ptas.

Para cumplir nuestro compromiso necesitamos vuestra ayuda, participando activamente en todos los actos organizados en pro de esta causa; haciendo aportaciones económicas en la cuenta abierta al efecto en "Sa Nostra".

Todas las personas que colaboren figurarán en el "Cuadro de Honor" a colocar en la entrada de "S'Escola Vella".

A.P.A. els Molins - Associació de Dones - Tercera Edad - Centro Cultural - Club Juvenil.



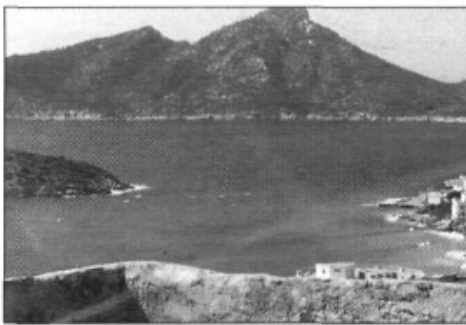
## POUR LA SURVIE DE "PARIS BALEARES"

|   |          |
|---|----------|
| • Serge CHANOIS MOLINAS, de Choisey .....   | 200 Frs. |
| • Anne ARNAUD, de Viry Chatillon .....      | 200 Frs. |
| • Ramon LAURENT, de St. Jean en Braye ..... | 200 Frs. |
| • Jean CASTANER, de Decines Charpieu .....  | 200 Frs. |
| • José JULIA, de Poitiers .....             | 200 Frs. |
| • Bernat RIERA, de Nevers .....             | 150 Frs. |
| • René LUGEZ, de Pornichet .....            | 150 Frs. |

Lettre ouverte à  
notre grand pere

Cher Pépé Jean,

Nous passons de très bonnes vacances à Majorque. Comme d'habitude il fait chaud. L'eau de la mer n'est pas trop froide. En plus, cette année, ils font des analyses de l'eau. Et un drapeau, qui flotte sur la plage, indique que l'eau n'est pas polluée. Dans l'eau, il y a des débris de poches plastique, des mégots, des briquets... Mais ça, on ne doit pas l'analyser. On a même trouvé un briquet avec du gaz dedans. Bien sûr, on a de temps en temps du goudron sous les



pieds. Ca aussi, on ne doit pas l'analyser. Il y en a qui disent que cette pollution vient des bateaux de plaisance.

Il y en a aussi qui disent qu'il faudrait tirer au canon sur les yachts qui jettent l'ancre à San Telmo. Mon père pense que les autorités locales devraient faire un peu plus de police de surveillance des plaisanciers. Certains jours l'eau est jaune. On nous dit que ce sont les algues en décomposition qui donnent cette couleur à l'eau. De mauvaises langues prétendent que des gens qui ne se sont pas raccordés à l'égout, rejettent des eaux sales à la mer.

Quand on roule c'est super! Il y a des papiers, des poches plastique sur le bord des routes. On peut tout jeter par la fenêtre, personne ne nous dira rien. Mais on doit laisser les vitres remontées à cause des odeurs des stations d'épuration.

Il y en a qui disent que, faute d'une rigueur, d'une surveillance suffisantes, les majorquins scient la branche sur laquelle ils s'appuient... Là, on n'a pas bien compris.

On a fait une excursion à La Trappe. Tous les arbres ont brûlé en juin.

A la maison c'est pareil. Quand papa fait du poulet au barbecue, c'est tout cramé.

Julien Savi, 12 ans  
Renaud Savi, 7 ans

14 JUILLET  
A SANT ELM

Les français de Sant Elm ont célébré comme il se doit le 14 juillet. A 20 heures, au bord de la grande plage a été hissé le drapeau bleu accordé à notre plage par la Communauté Européenne.

Curieusement notre ami "Cadet" Miguel Vich, infatigable concessionnaire de la plage de Sant Elm ne fut pas invité à l'acte. Il est pourtant évident que c'est à lui que nous sommes redevables de l'état magnifique de la plage. Et puisque nous parlons de la plage, disons encore que pendant toute la deuxième quinzaine de juillet et la première d'août, l'eau était d'un couleur jaunâtre très désagréable. Et cela malgré la mise en marche, cette année du tout à l'égout. Le beau drapeau bleu en était vert de honte.

A partir de 21 heures le public, nombreux, put applaudir une belle exhibition de "Sevillanas" du groupe Amanecer d'Andraitx. Après quoi, vint le tour des bals majorquins par la Groupe Folklorique de Puigpunyent.

Et la fête continua avec un bal animé par Hervé et son Disco Music.

Comme, à Majorque, fête est nécessairement synonyme de bonne chère, un buffet majorquin (pain de campagne avec jambon serrano ou sobrasade, coca mallorquina, ensaïmada, et une bonne sangria) fit les délices des assistants.

TROVADORES  
Y JUGLARES

Ya no existen  
aquellos Trovadores y Juglares,  
para algunos son actores  
perdidos en el tiempo...  
muy anticuados.

Y no se escucha el timbre de su voz...  
están callados.

Aquel su buen amigo  
el Banjo,  
en una percha del desván,  
se halla colgado.

Dentro un estuche viejo  
...lleno de polvo...  
y olvidado.

El Juglar y el Trovador  
a veces...  
memorizan sus cantares  
y algún que otro poema  
en forma de historieta;  
pero carecen de alegría  
para cantar...  
como lo hicieran antaño  
al pie de una glorieta.

Aquellos que escuchaban,  
sus glosas y cantares;  
no les cautiva ahora  
su canción...  
y siguen el compás del tiempo  
por otros avatares.

Así ahora  
queda el afable Trovador  
y el Juglar amoroso,  
sumidos en honda pena...  
cuando no tienen a quien donar  
la mística ilusión...  
que su Alma llena.

Y errantes  
andando van por los caminos,  
cruzando la mirada  
y los saludos  
a cuantos como ellos...  
son de alguna querencia; peregrinos.

Y al tomar reposo  
en un prado verde  
junto al río...  
abierto su pulmón... exclaman...  
...¡¡este rincón es el mío...!!

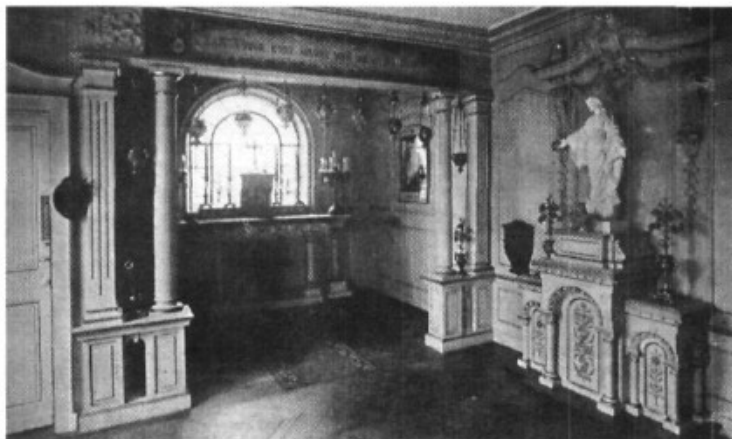
Y al Banjo  
con nostalgia rememoran,  
mientras evocan su pasado  
y sin darse cuenta,  
entristecen...  
...y a veces...  
hasta lloran.

JARQUE

# THÉRÈSE DE LISIEUX

"La période la plus belle de toutes"

Un événement banal se produit alors. Le 25 décembre 1886 —dans quelques jours elle va avoir 14 ans— la petite Thérèse rentre de la Messe de minuit; en arrivant aux Buissonnets, elle est déjà toute joyeuse d'aller retirer les souliers de la cheminée comme par le passé, lorsque tombe



La chambre du miracle

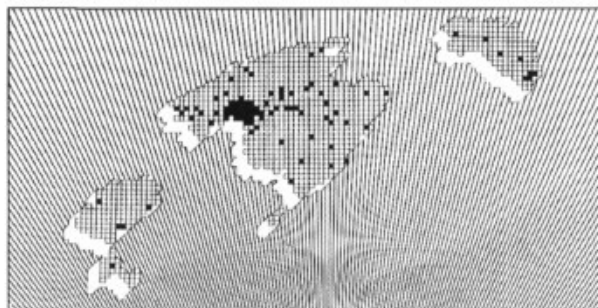
cette parole de M. Martin: Enfin, heureusement c'est la dernière année! Cette réflexion lui perce le coeur, mais au lieu de sa laisser guider par sa sensibilité (les larmes ne sont pas loin), elle surmonte son premier sentiment: ...je pris

mes souliers et les posant devant Papa, je tirai joyeusement tous les objets, avant l'air heureuse comme une reine. Ce petit incident est resté gravé dans sa mémoire. Le 1er novembre 1896, Thérèse écrira au P. Roulland: La nuit de Noël 1886 (...), je dois l'appeler: la nuit de ma conversion. En cette nuit bénie dont il est écrit qu'elle éclaire les délices de Dieu même, Jésus qui se faisait enfant par amour pour moi daigna me faire sortir des langes et des imperfections de l'enfance. Il me transforma de telle sorte que je ne me reconnaissais plus moi-même. C'est la même écho que nous retrouverons en cette partie de son autobiographie rédigée l'année précédente: en ce jour inoubliable, je reçus la grâce de sortir de l'enfance, en un mot la grâce de ma complète conversion. La petite Thérèse avait retrouvé la force d'âme qu'elle avait perdue à quatre ans et c'était pour toujours qu'elle devait la conserver. Désormais la source de ses larmes était tarie. Par-delà cet événement, en lui-même très ordinaire. Thérèse a saisi le changement profond d'orientation qui vient de s'opérer en un instant. Réalisant le fait, dans la mouvance de l'Esprit, elle a perçu la lourde signification dont il était chargé et l'importance de l'enjeu caché, au coeur d'un incident en soi peu important: Je sen-



La Vierge du Sourire

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nosttra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nosttra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques giratoria auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial

- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajeros en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 (Jaca de Terza esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Presencia del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nosttra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE  
AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS

tis en un mot la chaité entrer dans mon coeur, le besoin de m'oublier pour faire plaisir et depuis lors je fus heureuse!

"Un nuevo período de su vida, le inaugura, le abre así sus dichosos y felices auspicios. Si el tiempo de duración es relativamente corto (de Noël o Navidad de 1886 à Pâques o Pascua de 1888: una quincena de meses), su importancia no se habría escapado a nuestra investigación. Este lapso de tiempo permitió a Thérèse, de tomar más vivamente conciencia, de las exigencias de su vocación —a



través mismo de los obstáculos que ella reencuentra sin interrupción o tregua para su realización— y de prepararse intimamente, dentro de el tiempo presente, en responder generosamente a la llamada de Dios. Bajo el ángulo opuesto de este décimocuarto año, correspondiente al período el más bello, el más relleno o esplendoroso de las gracias del Cielo, verdaderamente determinante, decisivo”.

Voici qu'au moment même où Thérèse sentait un grand désir de travailler à la conversion des pêcheurs, un autre événement, l'affaire Pranzini, lui montrait que le Seigneur avait ses desirs pour agréables. A l'aube du 17 mars 1887, un escroc, ancien croupier, Pranzini, égorgeait deux femmes et un enfant pour combler un besoin d'argent. “Il est peu de crimes qui aient causé une plus vive émotion que le triple assassinat de la rue Montaigne, peu de procès qui aient excité une plus ardente curiosité”, devait dire l'Avocat général Reynaud, dans son réquisitoire. Pour sa part, Thérèse entend parler et apprend qu'il doit être exécuté: condamné à mort le 13 juillet, il sera guillotiné le 31 août. En attendant Thérèse prie pour lui, décide à convertir son pêcheur. Je dis au Bon Dieu que j'étais bien sûre qu'il pardonnerait au pauvre malheureux Pranzini (...) mais que je lui demandais seulement un “signe” de repentir pour ma simple consolation. Ma prière fut exaucée à la lettre. Elle apprit en effet par le journal, au lendemain de l'exécution capitale, que Pranzini, au moment même où il arrivait au pied de la guillotina, avait baisé le crucifix: ainsi il allait recevoir la sentence miséricordieuse de Celui qui déclare qu'au Ciel il aura plus de joie pour un seul pêcheur qui fait pénitence que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

Au-delà de cet événement, comme au-delà de la lecture qu'ele en a faite ou de l'interprétation qu'elle en donne. —J'avais obtenu le signe demandé et ce signe était une reproduction fidèle de grâces que Jesús m'avait faites por m'attirer à prier por les pêcheurs— se destine une espiritualité d'ouverture, de compréhension du monde et de ses besoins. Quelque vieillesse que soit ici l'expression qu'elle emploie, Thérèse nous fait part d'une authentique expérience religieuse: cette soif de sauver les âmes que le Seigneur lui donnait comme le plus délicieux breuvage de son amour rejoint le désir apostolique et l'activité missionnaire de l'Eglise, hier comme aujourd'hui

## POEMA EN GRIS

*Al poeta amigo  
José Oberto-Caissé*

Ya es muy corto el camino... ¡Hemos andado tanto...!

La alborada impetuosa —la aurora de los empeños juveniles— ha quedado ya lejos, y de aquel impulso lírico que era como bandera al viento sólo nos queda un remanso de nostalgia y de paz.

Hoy lanzas de desencanto se hunden en la senda que nos queda por recorrer, acribillan los surcos que transitó triunfante el carro de nuestros sueños, de aquellos sueños que fueron páginas optimistas bordadas con versos de pasión, con palabras de amor y mágico encanto...

El inédito asombro del oro de las tardes y el azul de las noches se han vestido de cierto desaliento... Ya las voces señeras que dictaban estrofas augurales expiraron en el aire como aves indefensas frente a flechas traidoras.

¡Cuántos sueños perdidos...! ¡Hemos soñado tanto...!

Ahora la Esfinge —la eterna, la enigmática— nos acecha con su secreta ambición de siglos. Sus designios fatales circundan nuestra vida, pero —aún vencidos— seguiremos mirando a las estrellas con el mismo fervor de antaño, hasta la última palabra... Hasta la última...

No importa que ya sea tan corto el camino.

MIGUEL DE VARONA NAVARRO

### IV SEMANA DE LA NO-VIOLENCIA Y LA PAZ

#### NADA

Vemos la tele y no hacemos nada.  
Vemos el fuego y no hacemos nada.  
Niños que mueren, no hacemos nada.

*Nada, nada.*

Entristecerse no sirve de nada.  
Lamentarlo no sirve de nada.  
Ni siquiera dar dinero sirve de nada.

*Nada, nada.*

Manifestarse no sirve de nada.  
Llorar no sirve de nada.  
Ya nadie cree en nadie ni en nada.

*Nada, nada.*

Hagamos todos algo, que no sea nada.  
Vayamos allí y hagamos una muralla de amor, ternura... Y cuando vuelvan las nevadas...

*Nada, nada,*

te impedirá ser feliz.

ROSANA BAZAGA SANZ

### SETEMBRE

*(Fragment)*

S'acaba el setembre  
i s'endola el cel;  
les pluges comencen  
quan ve Sant Miquel.

La mar s'inquieta  
sota el dia obscur;  
arriben les ones  
fins al peu del mur.

Tancau les finestres  
que guaiten la mar;  
La tardor s'acosta,  
l'estiu vol finar.

MIGUEL FORTEZA

### M'agrada jugar

Sempre seguit jugaria  
a cartes i he n'es billar  
i a munts posaria  
no parlem de loteria  
tota la voldria comprar.

Cent boletos ompliria  
per un catorze acertar  
s'alegria des guanyar,  
i els milions que pauparia  
un bon auto compraria  
i me voldria casar.

GABRIEL MORRO ROSSELLÓ

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"

Nom: .....  
Prénom: .....  
Nationalité: .....  
Profession: .....  
Adresse: .....  
Ville: .....  
Code Postal: .....  
(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.-Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petit Cour de Mai  
à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

FAITES CONNAITRE  
"PARIS-BALEARES"  
AUTOUR DE VOUS.  
ENVOYEZ NOUS  
L'ADRESSE D'AMIS  
SUSCEPTIBLES DE  
S'ABONNER.

MERCI

## Bar Isleño

MAS DE 32 AÑOS  
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY

PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



## Ca'n Palmer

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - TAURUS - MOULINEX  
UFESA - SINGER - OLIVETTI - WHIRLPOOL  
CORBERO - LYNX..

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU TAGRA

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 67 10 56  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## BAR RESTAURANTE SANTA MARTA

\*\*\*\*\*

Cocina Mallorquina y de mercado  
On parle français - We speak english

C/. Bellavista, 1 - Tel. 63 19 52  
07109 FORNALUTX (Mallorca)